



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

# Rapport d'activité 2016

---

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

[www.gouvernement.lu/mc](http://www.gouvernement.lu/mc)



## Table des matières

1. Centre national de littérature.....	3
1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance .....	3
1.1.1 Expositions.....	3
1.1.2 Publications .....	3
1.1.3 Numérisation.....	7
1.1.4 Bibliothèque et archives.....	7
1.1.5 Coopérations .....	8
1.1.6 Journée mondiale du livre et des droits d’auteurs.....	9
1.1.7 Dictionnaire des auteurs .....	9
1.1.8 Emissions radiophoniques.....	9
1.2 La littérature accessible à tous.....	10
1.2.1 Service online .....	10
1.2.2 Manifestations littéraires.....	11
1.2.3 Prix littéraires .....	11
1.2.4 Conférences.....	12
1.2.5 Colloques .....	13
1.2.6 Foires .....	13
1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur.....	13
1.3 La littérature pour les jeunes.....	13
1.3.1 KIBUM.....	13
1.3.2 Struwelpippi kommt zur Springprozession.....	13
1.3.3 Dossiers pédagogiques.....	13
1.4 La plus-value de la littérature au service de l’attractivité du Luxembourg.....	14
1.5 Formation continue .....	14
1.5.1 Formations organisées par le CNL.....	14
1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL .....	14
1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l’étranger ..	15



## 1. Centre national de littérature

### 1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le CNL est à la fois un pilier de la *diffusion du savoir* dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

#### 1.1.1 Expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2016:

- A l'occasion de son 20<sup>ième</sup> anniversaire, le CNL présenta, du 14 octobre 2015 au 30 septembre 2016, l'exposition *Korrekturspuren. Textmetamorphosen – Traces de correction. Textes en métamorphoses*. L'exposition permet au public de découvrir le processus de création de textes littéraires.
- Sur invitation du CNL et de l'Initiativ Freed um Liesen, l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg fut accueillie au CNL du 20 au 29 janvier 2016, où plus de 2.000 livres en langue allemande et luxembourgeoise pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés. Le vernissage était accompagné de l'exposé «*Jiddereen as bannendran e klenge Politiker.*» *Éducation à la citoyenneté an der Grondschool. Kontext, Erausfuerderungen a Perspektive vun der politescher Bildung zu Lëtzebuerg.* par Michèle Schilt et Marc Schoentgen du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.
- Dans le cadre des Journées du livre et du droit d'auteur 2016, le CNL participa à l'exposition commune des organisateurs *Vun der Iddi bis bei d'Buch / Une idée - un livre* du 19 au 23 avril au shopping center Belle Etoile à Bertrange. L'exposition présente les différentes étapes que parcourt le livre ainsi que les principaux acteurs y impliqués: auteurs, illustrateurs, éditeurs, artisans du livre, librairies, bibliothèques, archives, associations et organisations autour du livre et des lecteurs. Le CNL contribua notamment avec la série de panneaux *Du document vers le livre*, qui présentent des textes littéraires issus de la collection *Lëtzebuurger Bibliothék* éditée par le CNL.
- Dans le cadre du colloque *Littérature et Santé*, qui eut lieu le 9 septembre au CNL, le CNL montra les expositions *Portraits* d'Isabelle Hoffmann, *sans titre* de Franco Lagos Martino et *Les cellules créatives* d'Elodie Malanda.
- Le CNL présente, du 26 octobre 2016 au 28 avril 2017, l'exposition *Im Schatten der Sphinx. Die Künstlerbücher von Jean Delvaux*. La plus grande exposition sur l'artiste luxembourgeois Jean Delvaux à ce jour permet au public de découvrir ses livres d'art, pour la plupart des pièces uniques.

#### 1.1.2 Publications

Cinq publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2016:

- A l'occasion de l'exposition *Im Schatten der Sphinx. Die Künstlerbücher von Jean Delvaux.*, le curateur Jean Delvaux réalisa, ensemble avec Angelika Thomé (textes), Christof Weber (photos) et Lynn Weydert/GR-INK (conception graphique), le troisième



numéro de la gazette *Der Luxemburger Archivbote* faisant fonction de catalogue d'exposition.

- Le deuxième volume du bi-annuaire CNL *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres* donne un aperçu des principales missions et activités – l'archivage, l'étude et la promotion de la littérature luxembourgeoise – du CNL pendant les années 2014 et 2015 et contient, entre autres, des textes inédits de Jean Back, Michel Clees, Ian De Toffoli, Alexandra Fixmer, Pol Greisch, Roland Harsch, Georges Hausemer, Guy Helminger, Nico Helminger, Jhemp Hoscheit, Jean-Paul Jacobs, Josiane Kartheiser, Kilian Leypold, Cornel Meder, Claudine Muno, Tom Nisse, Pierre Puth, Guy Rewenig, Lambert Schlechter, Yorick Schmit, Margret Steckel, Robert Gollo Steffen et Nora Wagener.
- En co-édition avec les Editions PHI, la biographie *Frantz Clément. Intellektueller, Schriftsteller, Journalist.*, rédigée par Robert Thill, ancien collaborateur externe du CNL décédé en 2015, fut publiée. Cet ouvrage fut sélectionné pour le concours *Lëtzebuurger Buchpräis* dans la catégorie «beau-livre».
- Dans la série *Lëtzebuurger Bibliothéik* parut la réédition de la comédie *Le Duc de Saint-Firmont*. de Félix Servais, commentée et annotée par Ludivine Jehin, conservatrice au CNL.
- Le CNL edita encore l'ouvrage *Peffermill(ch)en. Eng kleng Geschicht vum Kabaret-Ensembl (1989-2014) mat Texter an Illustratiounen*. de Denise et Fons Ruppert. De nombreux photos, affiches, documents ainsi que des textes e. a. de Lucien Blau, Claude Frisoni, Roland Harsch, Danielle Igniti, Josiane Kartheiser, Claude Lamberty, Pierre Puth, Guy Rewenig, Denise Ruppert, Jacques Ruppert, Jean-Michel Treinen et Agathe Zeimet permettent au lecteur de découvrir l'histoire de l'ensemble de cabarettistes *Peffermill(ch)en*.

A noter que les catalogues d'exposition *Die Widmung. Von der Vielfalt handschriftlicher und gedruckter Widmungen in Büchern / La dédicace. De la diversité des envois et dédicaces dans les livres*, publié par le CNL en 2013, et *Korrekturspuren - Traces de corrections. Textmetamorphosen - Textes en métamorphose*, publié par le CNL en 2015, obtinrent les très prestigieux prix *German design award* (*Die Widmung*) et *Red dot design award* «best of the best» (*Korrekturspuren*) pour leur réalisation graphique exceptionnelle.

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *1984 – im Zeichen des Aufbruchs*. (dans: *Livres-Bücher*, numéro janvier-février); *1859-2015. Literarische Verhandlungen von Gastlichkeit in der Luxemburger Literatur* (Michel Lentz/Serge Tonnar) (dans: *Literatur als Interdiskurs*. Paderborn: Verlag Wilhelm Fink 2016, p. 385-404); „ob Sie es lesen oder nicht“. *Über das lesen in den Gedichten von Jean-Paul Jacobs*. (dans: *Eng Dier an d'Welt*. Luxembourg: Initiativ Freed um Liesen 2016, p. 43-52); *Carlo Hemmers Einreisegenehmigung für den Berg Athos*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 222-223); „Ich weiß nicht, ob man das übersetzen kann.“ *Das Handexemplar E. Galaxien der lettischen Übersetzerin Silvija Brice*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 252-253);

Daphné Boehles: *Statue de panthère d'Auguste Trémont*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 226-227); *Feuilles(s) morte(s) ou Tchouang-tseu, livre témoin de l'incendie survenu chez Lambert Schlechter* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 248-249);



Claude Bommertz: *Hermann Hesse, une voie d'inspiration pour Anise Koltz*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 246-247);

Nathalie Jacoby: "Alles Große in der Welt entstand aus kleinen Anfängen". *Schulisches im Centre national de littérature*. (dans: *Die Warte*, 16.06.2016, p. 2-3);

Ludivine Jehin: «Je suis la seule loi que mon instinct m'impose». *Félix Servais et Le Duc de Saint-Firmit - itinéraire d'un dandy-dramaturge déchu*. (dans: *Die Warte*, 15.09.2016); *Sonate en bleus majeurs: Nathalie Ronvaux* (dans: *Livres-Bücher*, numéro janvier-février); *Mots de désordre: Tom Nisse* (dans: *Livres-Bücher*, numéro mars-avril); *Flambeur de(s) lettres: Ian De Toffoli* (dans: *Livres-Bücher*, numéro mai-juin); *A corps perdus: Anne Berger* (dans: *Livres-Bücher*, numéro juillet-août); *On devrait pouvoir: Gilles Ortlieb* (dans: *Livres-Bücher*, numéro septembre-octobre); *Composer avec l'imposture: Paul Mathieu* (dans: *Livres-Bücher*, numéro novembre-décembre); *Le portrait de Caroline Servais* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 238-239); *Le monocle du 'Monocle' de Stéphane Roussel* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 212-213); *Mémoires d'un autre monde*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 162-175);

Daniela Lieb: *Von den Polish Demobilization Camps nach Luxemburg. Zum Itinerar einer zerbrechlichen Briefbeigabe*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 236-237); *Victor Peninski (1891-1978). D'Sonn geet op am Esleck. Etude pour piano, op. 29. Autographierte partitur (1962)*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 216-217); »Bass du Gutfrend oder Bolschewik?«. *Revolution und Restitution im Werk der Schriftsteller Willy und Max Goergen*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 88-109); »Gromperegeschichten«. *Einblicke in ein bisher unbekanntes tagebuch aus der zeit des Ersten Weltkrieges*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 274-277); *Imagination und Okkupation von Legionärsbiographien im Theaterwerk Max Goergens*. (dans: *Galerie*. Nr. 34); *Kellerassel und Frosch. Bemerkungen zur Lyrik Léon Rinaldettis aus japanologischer Perspektive*. (dans: *Wenn morgens die Kellerassel. Haiku*. Luxembourg: Editions Phi 2016, p. 7-26); *Luxemburg und die Army of occupation im Lichte literarischer Quellen*. (dans: *Hémecht*. Nr. 68 (2016) 2, p. 189-216); *1913. Willy Goergens spuckhafte Reise nach Siebenbürgen*. (dans: *Livres-Bücher*, numéro juillet-août, p. 10); *1914. Das Millenium. Daten der Luxemburger Literatur*. (dans: *Livres-Bücher*, numéro novembre-décembre, p. 10); *Ein politisches Pamphlet gegen politische Unsitten. Dokumente aus dem ersten Weltkrieg*. (dans: *Lëtzebuurger Land*, 23.12.2016); »Possédé par le démon de la danse«. *Léo Lauer, ein Luxemburger Ausnahmekünstler*. (dans: *Forum* Nr. 360, p. 53-57); *Zwischen »Kineksrös« und »Kukuks-É«*. *Zur literarischen Repräsentation der Großherzogin Marie Adelheid*. (dans: *Der Erste Weltkrieg in Literatur und Kunst. Eine europäische Perspektive*. Paderborn: Fink 2016, p. 27-67);

Pierre Marson: *Souvenirs d'Égypte. Luxemburger Autoren und das Land am Nil*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 132-161); *Batty Weber - Der Autor im Spiegel seines Nachlasses*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 282-285);

Nicole Sahl: *Eléonore und Melanie Georges. Musik, Tanz, Theater. Von neu aufgetauchten Fotos und der Rekonstruktion von Biografien*. (dans: *Die Warte*, 14.07.2016, p. 2-3); *Heft Thériente II* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 256-257);

Sandra Schmit: *Liebe und Mitgefühl in Zeiten des Krieges. Über die kurze, aber intensive Schaffensperiode des Düdelinger Dichters Emil P. Graff*. (dans: *Die Warte*, 12.05.2016, p. 2-3); *L'album de poésie de Rosemarie Kieffer*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 214-215); *Batty Webers Theaterstück 'Der Lasso'. Die Wiederauffindung des verschollenen Originals*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 240-241); *Um die Einsamkeit. Die Gedanken eines Luxemburger Geologen in Anatolien*. (dans: *Fundstücke/Trouvailles*



2014/2015, p. 258-259); *Le fonds Franco Prete. Une perspective sur la poésie franco-italienne au Luxembourg des années 1970.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 294-299); *Nach Amsterdam und zurück - der neu entdeckte Nachlass von Isabelle Oberweis.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 300-303); *Politik und Literatur - Der Nachlass von Emil Schaus.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 304-311);

Jeff Schmitz: *Der elfenbeinerne Turm. Literaturhistorische und -wissenschaftliche Anmerkungen zu einem frühen, unveröffentlichten Roman des Schriftstellers Norbert Jacques (1880-1954).* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 74-86); *“Dat Le’fscht an disem e’weg sche’nen Steck Hèmecht dach mei Wengert ass!” Der Moseldichter Nikolaus Hein.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 218-219); *Das Exiltheaterensemble “Die Komödie“ und die Echternacher Festspiele.* Walter Jacob und Evy Friedrich. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 230-231);

Pascal Seil: *Aus dem Kuriositätenkabinett des Literaturarchivs.* (dans: *Fundstücke/ Trouvailles 2014/2015*, p. 326-327); *La photo - vue intime de la vie littéraire luxembourgeoise.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 324-326); *Der Nachlass Roger Manderscheid: Aus dem Archiv eines Schriftstellers, Moralisten und Nestbeschmutzers.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 322-323); *»Och a klenge Saachen, an engem Putsch Gras, an engem Puddel Wässer, an engem Gesicht Schénes ze gesin«: Félix Mersch - Maler, Kinderbuchautor und Pädagoge.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 290-293); *Certificat de bonne conduite d’Edmond Dune, alias le légionnaire Hughes Dardenne.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 234-235); *Eine literarische Reise auf der “Mayflower”. Als Georges Hausemer sich aufmachte, literarisches Neuland zu erforschen.* (dans: *Die Warte*, 03.03.2016, p. 7-8);

Jacques Steffen: *Les clés de José Ensich.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 242-243); *«Mon cher Bob», lettre manuscrite du 4 mai 1945, de Marcel Noppeneys à Bob Calmès.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 224-225);

Myriam Sunnen: *Edmond Dune: Hivernale / Image.* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 176-185); *La Petite anthologie de la poésie en langue allemande au Luxembourg [Dire, 1977]* (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 254-255); *Compte rendu du livre de Jean-Louis Jeannelle «CinémaMalraux»* (dans: *Revue d’histoire littéraire de la France*, numéro mars, p. 247-249); *Les moutons de Giotto, la correspondance de Van Gogh et les pantoufles de Balzac. Malraux et les «vies d’artistes».* (dans: *Signés Malraux. André Malraux et la question biographique.* Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », n° 148, 2016, p. 307-328); *Compte rendu du livre de Sylvie Howlett «Dostoïevski, démon de Malraux»* (dans: *Acta fabula*, vol. 17, numéro 3 avril-mai); *Interview imaginaire de Dune.* (dans: *Fil d’Ariane 1 - parcours de textes.* Luxembourg, Binsfeld 2016); *Milltonärnamol. Quand Tintin et le Capitaine Haddock s’entretiennent en luxembourgeois* (dans: *Revue de la Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée, Actes du colloque «Littérature de jeunesse»,* numéro de l’année 2013-2014);

Josiane Weber: *Die Besatzung aus der Sicht eines deutschen Soldaten.* (dans: *Lëtzebuurger Land*, 28.10.2016, p.12); *Die kulturelle Partizipation von Frauen der Oberschicht in Luxemburg (1850–1900).* (dans: *Identitätsbildung und Partizipation im 19. und 20. Jahrhundert. Luxemburg im europäischen Kontext.* Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag 2016, p. 359-382);

Antoinette Welter: *Jean Emile Welter - Frère Léopold chez les Pères blancs de Marienthal. Un exil africain choisi.* (dans: *Märjendall – Marienthal.* Luxembourg, SNJ 2016); *Wie Nikolaus*



Welter als "Sänger Pressburgs" gefeiert wurde... Impressionen einer von Staatsminister Eyschen angeregten literarischen Erkundungsreise. (dans: *Die Warte*, 07.01.16, p. 2-3); Brassard et carte de membre n°272 de la Croix-Rouge du poète Nicolas (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 244-245); Lettre de Romain Rolland à Nicolas Welter. (dans: *Fundstücke/Trouvailles 2014/2015*, p. 228-229);

Robert Zeimet: *Brüche und Verweigerungen. Vom schwierigen Leben des Richters und Schriftstellers Joseph Kolbach (1899-1959)*. (dans: *Die Warte*, 20.10.2016, p. 2-3).

### 1.1.3 Numérisation

La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2016 à la numérisation de son fonds Léopold Hoffmann (16.590 pages).

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont continué à être tenues à jour et ont été augmentées régulièrement et intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 3.000 caractères. Pièces présentées en 2016:

- Poème *Méng Diéchterche schle'ft* d'Eugène Bauler (Pierre Marson)
- Le journal de Michel Welter (Germaine Goetzing)
- Lettre de Frantz Clément à Joseph Kolbach (Rob Zeimet)
- Le fonds ex-libris C-002 (Jacques Steffen)
- Le dossier *Saunders. La prochaine fois je vous le chanterai*. (Ludivine Jehin)
- *Mephistos Messbuch* – le missel de Florent Anthony (Daniela Lieb)
- Journal *Le Rosier de Marie* du 19.3.1892 avec le récit *L'Artiste du Carmel*. d'Elise de Roebé; lettre de Thérèse Reuland à Elise de Roebé du 14.10.1889; photo-portrait d'Elise de Roebé (Josiane Weber)
- Bibliothèques privées d'auteurs (Daphné Boehles)
- Le journal intime de Georges Hausemer (Nathalie Jacoby)
- 5 illustrations de Roger Manderscheid relatifs au recueil de poèmes *apoll kaputt* de Jean-Paul Jacobs (Anouk Sauer)
- Casette audio José Ensich «*je répète pour Mondorf*» (Nicole Sahl)
- Carte postale *La cure à Mondorf-les-bains entre 6 et 7 heures du matin* (Sandra Schmit)

### 1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2016, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 500 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 36.700 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie. Au



cours de l'année 2016, 14 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir Adolf Berens, Henri Bock, Henry Gelhausen, Josy Greisen, Pierre Gregoire, Henri Hanlet, Frank Hoffmann, Jules Lefort, Leo Lauer, Nicolas Margue, Norbert Schram, Josy Schumacher et Paul Staar. Au total, le CNL dispose actuellement de 381 fonds, 18 collections sur le théâtre et 15 collections spéciales, donc un total de 414 fonds et collections.

### 1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL participa aux manifestations suivantes:

- 05.02. Soirée littéraire *Literatur(en) made in Luxembourg* avec les auteurs Jean Back, Anita Gretsches, Gast Groeber, Josiane Kartheiser, Carine Krecké et Jeff Schinker au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 15.02. Séance de lecture et de signature *Anise Koltz chez Poésie-Gallimard* à l'occasion de la sortie de l'œuvre *Somnambule du jour* de l'autrice Anise Koltz. La manifestation, animée par Guy Goffette, directeur de collection chez les Editions Gallimard de Paris et lecteur chez Poésie-Gallimard, eut lieu au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.
- 11.03. Soirée *Reise nach Berlin '83. Dichtung und Wahrheit* avec Nico Helminger, Georges Hausemer, Ian de Toffoli et Steve Karier au Théâtre des Casemates.
- 20. & 21.03. Soirée littéraire *Wat den Noper seet... an aner Geschichten. Literareschen Owend mat Texter a Gedichter vu Lëtzebuerger Schrëftstelle.*, avec des textes de Josy Braun, Josy Christen, Pol Greisch, Nico Helminger, Jos Jacquemoth, Jhemp Hoscheit, René Kartheiser, Auguste Liesch, Guillaume Kintzelé, Pol Pütz, Marcel Reuland et Guy Rewenig et lus par les acteurs Christiane Rausch et Steve Karier. Deux représentations, le 20 mars au Mierscher Kulturhaus et le 21 mars au Centre Culturel Schungfabrik à Tétange.
- 07.04. Séance de lecture avec l'auteur luxembourgeois Roland Harsch, modérée par Claude D. Conter, à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- 15., 16. & 17.04. Le CNL participa au neuvième *Printemps des Poètes Luxembourg*, lors duquel quatorze poètes internationaux, dont Léon Rinaldetti pour le Luxembourg, furent invités.
- 29.04. Séance solennelle *Hommages à Marcel Noppeney* avec présentation de l'anthologie *Le rhapsode éternel des chants d'or de nos rêves...* par Frank Wilhelm au Centre culturel régional Aalt Stadhaus à Differdange.
- 03.05. Soirée de lecture *Lieber Noerden...!*, textes de Joseph Noerden lus par les acteurs Marc Limpach, Désirée Nosbusch et Hermann Treusch, au Théâtre des Casemates.
- 12.05. Dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwwelppi kommt zur Springprozession*, l'autrice Kathrin Schrocke lut des extraits de son roman pour adolescents *Freak City* au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 02.06. *D'Struwwelppi seet Äddi* - fête d'adieu avec l'autrice Kathrin Schrocke, au Pavillon Rococo à Echternach.
- 02-03.07. Dans le cadre du 10ième anniversaire du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le CNL organisa, avec le collectif de théâtre Independent Little Lies, la 7ième édition des *Impossible Readings*: un marathon littéraire sous forme d'une série de lectures



d'une durée totale de 12 heures, commençant le soir du 2 juillet et présentant 12 auteurs luxembourgeois (Raoul Biltgen, Jean Bürlesk, Ian De Toffoli, Tullio Forgiarini, Gast Groeber, Guy Helminger, Francis Kirps, Carla Lucarelli, Nathalie Ronvaux, Jeff Schinker, Florient Toniello et Nora Wagener), accompagnés dans leurs lectures par six artistes-musiciens. Le tout eut lieu au MUDAM.

- 24.09. Le CNL coorganisa avec Les Amis d'Edmond Dune, le Centre national de l'audiovisuel et la Ville de Differdange la troisième édition de *Sur les traces d'Edmond Dune. Edmond Hermann, alias Edmond Dune, journaliste à RTL*, au CNA à Dudelange.
- 26. & 28.09. Soirée de lecture *Kleines Schicksal oder Das ganz alltägliche Elend*, textes du récit *Kleines Schicksal* de Joseph Funck lus par les acteurs Eugénie Anselin, Steve Karier et Anouk Wagener, au Théâtre des Casemates.
- 09.12. Soirée de lecture *Extreme*, textes de Pol Michels lus par l'acteur Steve Karier, au Théâtre des Casemates.

### 1.1.6 Journée mondiale du livre et des droits d'auteurs

Pascal Seil et Pierre Marson ont été membres du comité d'organisation de la 9<sup>ième</sup> édition des Journées mondiales du livre et des droits d'auteur au Luxembourg, qui a eu lieu du 18 au 23 avril 2016. Le CNL a participé notamment avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution de la dix-huitième édition du volume *E Buch am Zuch*, dédiée aux vêtements, et avec les autres organisateurs à l'exposition commune *Vun der Iddi bis bei d'Buch / Une idée - un livre* du 19 au 23 avril au shopping center Belle Etoile à Bertrange.

### 1.1.7 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Pascal Seil, Jacques Steffen et Josiane Weber, le Dictionnaire des auteurs ([www.dictionnaire-auteurs.lu](http://www.dictionnaire-auteurs.lu) / [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)) a été enrichi de 37 nouveaux articles en 2016, à savoir les articles sur Viviana Agostini, Änder Bausch, Luc Belling, Simone Bleser, Paule Daro, Sonia Da Silva, Olivier Demmer, Yolande De Waha, Melly Englebert, Olivier Garofalo, Jean Gilbertz, Norman Heindrichs, Lotty Jacoby, Rosch Krieps, Marc Lindner, Fabiana Luzzi, Joël Marx, Liz May, Liliana Miranda, Marguerite Mongenast-Servais, Danièle Montredon, Roger Nilles, Laurent Risser, Andrea Scagnetti, René Schmitz, Michèle Schneeberger, Paul Spang, Merle Stein, Jeff Thill, Tobias Thorey, Florent Toniello, Julie Vinandy-Schmit, Alex Wagner, Ariel Wagner-Parker, Téit Wanderscheidt, Michelle Wolmering et Léopold Zahlen de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1.269 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2016.

### 1.1.8 Emissions radiophoniques

La station de radio 100,7 a diffusé de nombreuses émissions au sujet des expositions, publications, manifestations et activités du CNL:

- La série d'émissions *viste guidée* a fait découvrir l'exposition *Korrekturspuren. Textmetamorphosen – Traces de correction. Textes en métamorphoses* au public pendant cinq émissions diffusées les 8, 10, 12, 16 et 18 février 2016. Claude D. Conter parla encore sur l'exposition en question le 16 juin.



- La publication CNL *August Kohl. Ein Luxemburger Söldner im Indonesien des 19. Jahrhunderts.* fut présentée le 20 février.
- La conférence *Den Antoine Meyer als Initiator vun der Literatur op Lëtzebuergesch* de Roger Muller, ancien collaborateur externe du CNL décédé en 2016, fut diffusée le 16 mai.
- Claude D. Conter présenta le deuxième volume du bi-annuaire CNL *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres* le 8 octobre.
- Claude D. Conter et Nathalie Jacoby présentèrent les dossiers didactiques consacrés au récits *Theater* de Guy Helminger et *Kleines Schicksal* de Joseph Funck le 11 octobre.
- Ludivine Jehin présenta la réédition de la comédie *Le Duc de Saint-Firmit.* de Félix Servais le 17 octobre.
- L'exposition *Im Schatten der Sphinx. Die Künstlerbücher von Jean Delvaux.* fût présentée lors de deux émissions le 5 novembre et le 16 décembre.

En outre, la station de radio 100,7 organisa et diffusa en direct la troisième édition du débat public *Literaturlabo*, le 27 juin à la BNL, lors duquel Claude D. Conter discuta au sujet de la numérisation de la littérature et de ses conséquences.

## 1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

### 1.2.1 Service online

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré 64.058 visiteurs en 2016, qui ont effectué 228.501 visites, et qui ont consulté 2.302.599 de pages du dictionnaire en question. L'application pour iPhone et iPad du Dictionnaire des auteurs, disponible depuis 2012, a été téléchargée jusqu'à aujourd'hui 2.474 fois. Les versions e-book du Dictionnaire des auteurs, disponibles depuis 2014, ont également connu un grand succès, et ont été téléchargées 650 fois en 2016 (305 téléchargements pour le format mobi pour Kindle, dont 144 en allemand et 161 en français, et 345 téléchargements pour le format ePub pour toutes les autres liseuses dont 162 en allemand et 183 en français).

Le site internet [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu) informe le public sur les activités, services, l'historique, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne offre aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente enfin, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que émissions radiophoniques de certaines conférences du CNL.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.



### 1.2.2 Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2016, le CNL organisa un certain nombre de séances de lecture destinées au grand public.

- 02.02. Séance de lecture *L'architecte des temps instables* avec l'auteur Jean Portante, accompagnée d'un dialogue de l'écrivain avec la journaliste Corina Ciocârlie.
- 01.03. Soirée littéraire *krenonzengnondiblönamol, bei mengem känki, déi hu mech duerchkuckt...* en hommage à l'auteur décédé Roger Manderscheid, avec la participation des auteurs Jean Back, Alexandra Fixmer, Pol Greisch, Roland Harsch, Georges Hausemer, Guy Helminger, Nico Helminger, Josiane Kartheiser, Cornel Meder, Claudine Munoz, Pierre Puth, Guy Rewenig, Lambert Schlechter et Gollo Steffen.
- 14.04. Présentation du roman *Reynaert au pays des merveilles* de Claude Schmit par Frank Wilhelm. Lecture d'extraits par l'auteur suivi d'un entretien avec le professeur émérite de l'Université du Luxembourg Frank Wilhelm.
- 25.05. Soirée littéraire *Eng Soirée mam Henri Losch* avec l'auteur Henri Losch, à l'occasion de son 85<sup>ième</sup> anniversaire. L'écrivain présenta une sélection de ses textes et discourt avec le dramaturge Marc Limpach.
- 20.06. Séance de lecture *Macht das Gedicht!* avec Nora Gomringer et Guy Helminger, suivi d'un discours des auteurs avec le critique littéraire Samuel Hamen.
- 29.09. Soirée littéraire *En Owend mam Raymond Schaack* avec l'auteur Raymond Schaack, à l'occasion de son 80<sup>ième</sup> anniversaire. L'écrivain présenta une sélection de ses textes et discourt sur son œuvre et sa vie avec Jean-Claude Frisch.
- 03.10. Séance de lecture *Junge Literatur aus Österreich & Luxemburg* avec Valerie Fritsch (A) et Nora Wagener (L). Présentation de textes en prose et discours des autrices avec le critique littéraire Jérôme Jaminet.
- 09.11. En collaboration avec l'a.s.b.l. Noise Watchers Unlimited, le CNL invita à la septième soirée du cycle *Le poème mis en musique*. Le compositeur Jean Halsorf a mis en musique le poème *Nocturnes VI* du recueil *Nocturnes* d'Emile Hemmen. Laurent Fels commenta le poème tandis que Jean Halsorf présenta l'œuvre musicale, interprétée en création mondiale par Laurie Dondlinger (soprano) et Annie Kraus (piano).
- 24.11. Séance de lecture *Le Bommeleeër en visite au CNL*. Présentation du roman *Des taupes chez les luxos* de Jacques Steiwer, suivi d'un discours de l'auteur avec Pierre Marson.

### 1.2.3 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2016.

- 04.07. Jean Portante reçut le *Prix Servais 2016* pour son roman *L'Architecture des temps instables*. L'éloge fut prononcé par l'autrice Alexandra Fixmer. Le Prix d'encouragement de la Fondation Servais fut décerné à Luc van den Bossche pour son recueil de poésie *Sangs*. Pierre Marson assura la présidence du jury.
- 07.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2016, réservé à la littérature d'enfance et de jeunesse. Dans la catégorie «littérature d'enfance», le premier prix fut décerné à Bernd Marcel Gonner pour son roman *Pirat, oder Seeräuber sterben nie*. Dans la catégorie «littérature de jeunesse», le premier prix



fut décerné à James Leader pour son roman *The Venus Zone*. Nicole Sahl assura la présidence du jury.

Le CNL co-organisa encore le *Prix de l'Union européenne pour la littérature 2016*, décerné à l'auteur luxembourgeois Gast Groeber pour son recueil de récits *All Dag verstoppt en aneren* à la Maison de l'Europe le 11 mai 2016.

A noter que Ludivine Jehin fit partie du jury du concours *Lëtzebuenger Buchpräis*.

#### 1.2.4 Conférences

Au cours de l'année 2016, le CNL organisa un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 17.02. *“Auf nach Batavia! Auf in den Krieg!” Thomas Kolnberger und Nickel Bösenberg stellen die Erinnerungen von August Kohl vor.* avec Thomas Kolnberger, Norbert Franz et Helmut Lukas, avec lecture de textes par l'acteur Nickel Bösenberg.
- 15.03. *Gegen den Strom. Emile Marx und Frantz Clément im Dialog.* avec Henri Wehenkel et Marc Limpach, à l'occasion des publications récentes des monographies *Frantz Clément. Intellektueller, Schriftsteller, Journalist.* de Robert Thill (†) et *Emil Marx. Buchhändler, Journalist, Schriftsteller.* de Henri Wehenkel. Lecture d'extraits par Claire Thill. A noter que cette conférence fut reconnue comme cours de formation continue par l'Institut de formation de l'Education nationale.
- 16.04. Josiane Weber: *Mariagen an der Lëtzebuenger Bourgeoisie* au Alvisse Parc Hotel (en collaboration avec les Clubs Soroptimiste de Luxembourg).
- 20.04. Claude D. Conter: *Visionen und Inszenierungen Europas nach 1815* au Musée Dräi Eechelen, dans le cadre de l'exposition *Les frontières de l'indépendance*.
- 27.04. Roger Muller (†), ancien collaborateur externe du CNL: *Den Antoine Meyer als Initiator vun der Literatur op Lëtzebuergesch*, au Musée Dräi Eechelen.
- 07.06. Pierre Joris: *Ingeborg Bachmann heute denken*, suivi d'un discours avec le dramaturge Andreas Wagner (TNL).
- 27.06. Troisième édition du *Literaturlabo* - conférence et débat public, ayant comme sujet *Literatur 2.0 : Netzliteratur oder Hyperfiktiooun?*, avec la participation de Claude D. Conter, à la BNL.
- 06.10. Germaine Goetzinger *Den Éischte Weltkriech zu Lëtzebuerg aus dem Tagebuch vum Dr. Michel Welter.*, avec lecture de textes par Marc Limpach, au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette (en collaboration avec la section Esch/Alzette de l'LSAP).
- 18.10. A l'occasion de la parution du volume *Le Duc de Saint-Firmit* de Félix Servais dans la série *Lëtzebuenger Bibliothéik*, conférence de Ludivine Jehin sur l'œuvre et son auteur, avec lecture de textes par l'acteur Jules Werner (en collaboration avec la Fondation Servais).
- 03.12. Myriam Sunnen: Edmond Dune, conférence lors de la Journée de réflexion *Psychoanalyse et poésie* au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, en collaboration avec le Fonds culturel national et l'asbl Les Amis d'Edmond Dune.



### 1.2.5 Colloques

- 09.09. Colloque *Littérature et Santé*, organisé au CNL par la Société Luxembourgeoise de Littérature Générale et Comparée. Conférences de chercheurs, lectures et table ronde avec Michel Clees, Marc Graas et Georges Hausemer.
- 30.09. À l'occasion de la Journée mondiale de la traduction et pour fêter les 5 ans de sa création, l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes organisa au CNL la *1re Journée luxembourgeoise de la traduction et de l'interprétation*.

### 1.2.6 Foires

Le CNL a été présent lors de la *Journée des patrons* au Lycée Ermesinde à Mersch le 24 février et a participé avec un stand aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange les 19 et 20 novembre.

### 1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur

Le 10 juillet, le CNL invita le grand public à la deuxième édition du *Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur*, qui consista dans une série de séances de lecture avec sept auteurs luxembourgeois. Claudine Muno, Michel Clees, Tom Nisse, Isabel Spigarelli, Lambert Schlechter, Linda Graf et Georges Hausemer présentèrent chacun leur ouvrage actuel dans le parc du CNL. Chaque séance de lecture fut suivie d'un discours de l'auteur avec un critique littéraire. En outre, une grande librairie nationale fut présente avec un stand de vente à cette manifestation.

## 1.3 La littérature pour les jeunes

### 1.3.1 KIBUM

Lors de la *KIBUM*, la foire de livres de littérature pour enfants et adolescents, organisée par le CNL et l'initiative Freed um Liesen et présentant les livres pour enfants et de littérature de jeunesse en langue allemande et luxembourgeoise parus au cours de l'année précédente, plusieurs classes d'écoles et des personnes privées visitèrent le CNL du 20 au 29 janvier. En plus, le CNL organisa cinq séances de lecture d'auteurs luxembourgeois visant un public du cycle 2 à 4. Furent invités: Jhemp Hoscheit (*Den Eppes*), Viviane Daman (*Vacances au galop*), Mady Dürer (*De Flöck*), Christiane Kremer (*D'Maisy an de Poli*) et Connie Faber (*Zumpfs wundersame Entdeckung*).

### 1.3.2 Struwelpippi kommt zur Springprozession

Le deuxième pilier de notre programme socio-culturel pour jeunes fut la quinzième édition de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL offrit du 9 mai au 5 juin une résidence d'auteur à une autrice d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents: Kathrin Schrocke.

### 1.3.3 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel pédagogique au sujet de la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL entama la création de dossiers didactiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire et de l'enseignement



secondaire technique. Les deux premiers dossiers, réalisés en 2016 et consacrés aux récits *Theater* de Guy Helminger et *Kleines Schicksal* de Joseph Funck, fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création des prochains dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques. Il est également prévu que les dossiers soient téléchargeables gratuitement par internet et d'offrir des formations continues aux enseignants.

## 1.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Le CNL organise régulièrement, également le samedi et le dimanche, des portes ouvertes et des visites guidées de ses expositions et/ou un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais avec une présentation de pièces de choix de ses collections. En 2016, le groupe «Les Jeudis de Luxembourg-Accueil»; le groupe «MS-Day Center "um Bill"»; le groupe «Deutsches Seminar» de l'Université de Zurich; le groupe «Formation pour formateurs: Zertifikat Lëtzebuenger Sprooch a Kultur»; une classe de cours de français composée de réfugiés syriens; une classe d'élèves du Lycée Aline Mayrisch Luxembourg; une classe d'élèves du Lycée des Garçons Luxembourg; une classe d'élèves du Lycée Bel-Val; une classe d'élèves du Lycée Classique de Diekirch; un groupe d'enseignants du Lycée Technique pour professions éducatives et sociales; un groupe de participants de l'atelier d'écriture du Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette; un groupe de bibliothécaires de l'Université de Trèves et un groupe d'amis de Jean Delvaux.

## 1.5 Formation continue

### 1.5.1 Formations organisées par le CNL

Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs d'allemand de l'enseignement secondaire et secondaire technique un séminaire de formation continue au sujet de ses deux premiers dossiers didactiques, consacrés au récits *Theater* de Guy Helminger et *Kleines Schicksal* de Joseph Funck (deux reprises les 25 novembre et 2 décembre).

La conférence CNL *Gegen den Strom. Emile Marx und Frantz Clément im Dialog* avec Henri Wehenkel et Marc Limpach fut reconnue comme cours de formation continue par l'Institut de formation de l'Education nationale (15 mars).

### 1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Claude D. Conter, Nicole Sahl (comme membre du groupe d'organisateur), Daphné Boehles, Ludivine Jehin, Pierre Marson et Jorg Willekens ont participé à la *Sixième Journée nationale des archivistes* au Musée Dräi Eechelen le 27 mai. Marc Siweck et Jorg Willekens ont participé au *eGov Day* au European Convention Center le 22 mars. Daphné Boehles a suivi les cours *Formation des tuteurs pour volontaires* au SNJ le 22 janvier, *ALEPH Non-book material* à la BNL les 28 et 30 novembre, *Usage des médias sociaux au sein du gouvernement* à l'INAP le 8 décembre et a participé au séminaire *Vom Seminar zum Webinar: Perspektiven archivischer Fortbildung im 21. Jahrhundert* au LVR-Zentrum für Medien und Bildung le 30 août ainsi qu'à



la conférence *La transformation digitale et l'évolution du métier des archivistes* auprès de Labgroup Luxembourg le 6 octobre. Elle fut formatrice du cours *Methodologie vun der Recherche an der Lëtzebuenger Literatur* à l'Université du Luxembourg le 3 mars. Myriam Sunnen a suivi les cours de l'Institut de formation de l'Education nationale *Journée pédagogique: le profil du lycée* au Lycée Robert-Schumann Luxembourg (3 février), *L'approche thématique de la littérature en classe de 3e (B-G)* au Lycée de Garçons Luxembourg (10 mars), *Dyslexie* au Lycée Robert-Schumann Luxembourg (15 avril) et *Journée pédagogique: la réforme de la division supérieure* au Lycée Robert-Schumann Luxembourg (4 octobre).

### **1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger**

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2016, notamment à la remise du prix *German design award* à la publication CNL *Die Widmung* à Francfort le 12 février (Claude D. Conter); au colloque *KOOP-Litera* à Salzbourg du 27 au 29 avril (Nicole Sahl, Jorg Willekens, Marc Siweck); à la conférence *Berufsperspektive Archiv* à Sarrebruck le 3 juin (Claude D. Conter); au séminaire *Vom Seminar zum Webinar* à Brauweiler/Pulheim le 30 août (Daphné Boehles); à la journée d'étude *Génération. Mémoire et actualité de la recherche universitaire sur André Malraux*. à Paris le 8 octobre (Myriam Sunnen); à la remise du prix *Red dot design award* «best of the best» pour la publication CNL *Korrekturspuren - Traces de corrections*. à Berlin le 4 novembre (Claude D. Conter) et au colloque *Anise Koltz, poète de la révolte, entre langues et cultures* à Strasbourg le 24 novembre (Claude Bommertz).